

## Dolmetscher/Justiz

### Grünen-Budestagsabgeordneter: Dolmetscherberuf muss geschützt werden

München (dpa/lby) — Der Beruf des Dolmetschers und Übersetzers darf nicht länger ungeschützt jedem vermeintlichen Sprachkundigen ohne qualifizierte Ausbildung offen stehen. Diese Forderung hat nach Mitteilung vom Montag der Bundestagsabgeordnete Jerzy Montag (Bündnisgrüne) bei der Gründungsversammlung des Vereins öffentlich bestellter und beeidigter Dolmetscher und Übersetzer Bayern e.V. in München erhoben. Insbesondere bei Gerichtsverhandlungen sei der Einsatz staatlich geprüfter Dolmetscher von großer Bedeutung. Nur sie seien zur Verschwiegenheitspflicht verpflichtet und garantieren für Qualität und Objektivität ihrer Arbeit.

Zwar sieht das Bayerische Dolmetschergesetz den Einsatz staatlich geprüfter Übersetzer vor. Die „billigere wilde Konkurrenz“ werde aber bevorzugt. Montag hat während seiner Zeit als Strafverteidiger erfahren, dass „selbsternannte Dolmetscher“ sich Gerichtsgeschäftsstellen „mit Frühstückspaketen und Gutscheinen“ Aufträge verschafften. „Ich habe erlebt, dass diese Leute das Gegenteil des Gesagten übersetzten“. Der klassische Fall einer Falschübersetzung hätte im Fall einer unglücklich verheirateten Polin fast zur Verurteilung wegen versuchten Totschlages geführt. Die Frau wollte ihren brutalen Mann durch ein harmloses Gift einen „Denkzettel“ verpassen, ein Ex-Polizist aus Schlesien übersetzte, sie habe „den Tod Ihres Mannes billigend in Kauf genommen“. Ein Fehlurteil konnte vermieden werden, die Frau kam wegen Giftbeibringung mit einer Bewährungsstrafe davon. In diesem Fall sei gerade noch ihr Grundrechte auf rechtliches Gehör, Achtung der Menschenwürde und Gleichheit vor dem Gesetz (keine Benachteiligung aus sprachlichen Gründen) gewahrt worden, so der Notar Wolfram Eckhardt.

Der Vizepräsident des Landgerichts München I, Peter Selk, und Amtsgerichtspräsident Gerhard Zierl versprachen Unterstützung des neuen Vereins. „Es besteht Gesprächsbedarf“ gab Zierl zu.

Dpa/lby fmj Klingenfuss